

Porównanie tłumaczeń Liczb 35:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli więc (ktoś) w nienawiści zada komuś cios albo rzuci w niego (czymś) z ukrycia, w złym zamiarze,* tak że ten umrze, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli więc ktoś z nienawiści zada komuś cios albo rzuci w niego czymś z ukrycia, w złym zamiarze, tak że trafiony umrze,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli z nienawiści popchnie go albo rzuci w niego czymś z zasadzki, a ten umrze;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby kogo z nienawiści popchnął, albo nań czym cisnął z zasadzki, a umarłby;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli kto z nienawiści człowieka popchnie abo nań co rzuci z zasady,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdyby ktoś drugiemu zadał cios z nienawiści albo rzucił się na niego w zbrodniczym zamiarze, tak iż tamten umarł,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli z nienawiści wymierzył komu cios albo w złym zamiarze rzucił czymś na niego, tak iż ten umarł,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wreszcie jeźliby ktoś zadał komuś cios z nienawiści lub zrzucił coś na niego, czekając w zasadzce, tak iż tamten by umarł,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby ktoś z nienawiści uderzył kogoś lub z rozmysłem czymś w niego rzucił i ten umarł,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli ktoś z nienawiści uderzy [drugiego] albo rozmyślnie rzuci czymś w niego, tak że spowoduje jego śmierć,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli człowiek popchnął innego z nienawiści albo umyślnie rzucił czymś w niego i [tamten] umarł,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж попхає його через ворожнечу і кине на нього будь яку річ з засідки, і помре,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także gdyby z nienawiści kogoś strącił, albo rozmyślnie rzucił na niego czymkolwiek, tak, że umarł;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli z nienawiści popchnął go lub jeśli czyhając, rzucił w niego czymś, żeby umarł,

¹⁾ z ukrycia, w złym zamiarze, כְּבִצְדָּה : idiom: z zasadzki, w sposób świadomy, z premedytacją.